

GIUSEPPE D'AURELIO

VIA MASCILONGO 95 – 86039 TERMOLI CB ITALY

name: Giuseppe D'Aurelio **Place and date of birth:** Termoli (CB); 08/06/1976
nationality: Italian **address:** 95, Via Mascilongo, 86039, Termoli (CB), Italy
telephone: +39 328 6140569 **e-mail:** g.daurelio@tele2.it

MAIN TRANSLATION PROJECTS AND WORKING EXPERIENCES

- From English into Italian:
 - Translation of a software for a multifunction printer;
 - Translation of a table saw owner's manual;
 - Translation and proofreading of texts belonging to an international congress of enamellers;
 - Translation of fact sheets on economical products and of legal letters on several issues;
 - Translation of several texts on Argentine Exchange Notes for Argentine Companies;
 - Translation of a PowerPoint presentation on human resources and on a software for compensation planning;
 - Translation of a text concerning alarm systems and instructions;
 - Translation of technical sheets and of manuals of machines belonging to the food packaging sector and of advertisements;
 - Translation of an Hygiene Manual on Food safety Product and HACCP;
 - Translation of marketing texts, newsletters and website pages;
 - Translation of the biography of Art Tatum, an American Jazz musician;
 - Translation of corporate texts concerning the companies Alitalia and The News Corporation;
- From Swedish into Italian
 - Translation of guides for several softwares on labelling;
 - Translation of a table saw owner's manual;
 - Translation of catalogue products like carpets, stools and furniture in general;
 - Translation of technical texts on the description of several models of battery chargers;
 - Translation of medical reports;
 - Translation of marketing texts, newsletters and website pages;
- From Italian into English:
 - Translation of a gas pipeline manual;
 - Translation of a PowerPoint presentation on sanding procedures and sanding machines;
 - Translation of a PowerPoint presentation on spray paints;
 - Translation of a Quality Assurance Manual for a company specialised in the manufacturing of metallised films, describing both quality procedures and process activities;
 - Translation of legal letters concerning a firm in liquidation;
 - Translation of a corporate study on Alitalia;

- From English or Italian into Swedish
- Translation from English into Swedish of a Medical dictionary from English to Swedish for a company specialised in multimedia services;
- Translation of the section Italian - Swedish of a multi language dictionary for a company specialised in multimedia services;
- Translation of marketing newsletters on several issues;

- Further activities:
- Present job as Order Planner for a company specialised in food flexible packaging;
- Present collaboration with an important Italian e-learning company as an English teacher, to make lessons at different levels of the English language;
- Present cooperation with Athena, a school of Italian Language to Foreign students as a teacher of Italian.

EDUCATION

- Master in Business English, organized by the European School of Management in Newcastle upon Tyne, with certification A.S.E.T., accomplished in January 2002. The Master has provided skills on the composition and comprehension of commercial texts and has concerned the main issues on marketing and communication;
- Degree in Foreign Languages, at the Istituto Universitario Orientale in Naples accomplished in June 2000 with full marks and honours. My thesis concerns the language of advertising and the translation of advertisements belonging to multinational campaigns, and its title is “Translation aspects of advertising. Analysis of English and Italian texts from a translation perspective”;
- Scholarship at the Stockholms Universitet in Stockholm for 4 months, granted by the Italian Ministry for Foreign Affairs with the co-operation of the Svenska Institutet (Swedish Institutet);
- Secondary High School Certificate at the Language School “Liceo Linguistico Gesù e Maria” in Termoli (CB), accomplished in July /1995, final mark: 56/60 ;

FOREIGN LANGUAGES

- Fluent English with very good written and spoken skills;
- Fluent Swedish with very good written and spoken skills, also proved by a certificate issued by the University of Stockholm (Stockholms Universitet);
- Good knowledge of French with good written and spoken skills;
- Quite good knowledge and comprehension of written and spoken German;

PC INSTRUMENTS

- Good use of PC and of Windows 98, Word 2000, Excel 2000, PowerPoint, Outlook and Internet Explorer; CAT tool used: Wordfast; knowledge of data processing softwares in Windows and AS400;

AREAS OF TRANSLATION

- Technical, Industrial, Mechanical, Medicine and Health Care, Marketing, Advertising, Legal, Business, Tourism, IT and Communication;

PERSONAL INFORMATION

- Interested in world news, checked on internet sites and on foreign newspapers;
- I am interested in contacts with foreign persons, with whom I am in contact thanks to internet and more traditional means;
- I like travelling in Italy and abroad and when I visit new places I always try to get in touch with the local culture and habits;
- I like reading contemporary and classic authors;

I authorize the use of the personal information here stated, in accordance with the present laws on privacy.

Giuseppe D'Aurelio